

**Kapitel 06 086**  
**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Bochum**

Kapitel Titel	Zweckbestimmung	Ansatz 2003 EUR	Ansatz 2002 EUR	mehr (+) weniger (-) 2003 EUR	IST 2001 TEUR
Funkt.- Kennziffer					

**06 086 Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen,  
Bochum**

**1. Allgemeine Grundsätze**

- 1.1 Die Einrichtung führt ab dem Haushaltsjahr 1998 als Pilotprojekt seine Bücher nach kaufmännischen Grundsätzen und erstellt in diesem Zusammenhang eine Kosten- und Leistungsrechnung. Das Rechnungsergebnis wird durch eine Überleitungsrechnung ermittelt.

**2. Haushaltsvermerke**

- 2.1 Die Ausgaben des Titels 547 12 sind übertragbar.
- 2.2 Die Ausgaben des Titels 547 12 und der Obergruppe 81 dürfen bis zur Höhe der Einsparungen bei den Titeln 422 01 und 429 21 aufgrund freier und besetzbarer, aber nicht besetzter Planstellen/Stellen überschritten werden. Die Berechnung der Einsparungen erfolgt nach Pauschbeträgen, die das Ministerium für Wissenschaft und Forschung im Einvernehmen mit dem Finanzministerium festlegt. Unberücksichtigt bleiben Einsparungen aus der Nichtbesetzung im Haushaltsjahr neu etatisierter Planstellen/Stellen bis zu deren erstmaliger Besetzung sowie Einsparungen bei den für die Ausbildungsstellen etatisierten Mitteln.
- 2.3 Mehrausgaben bei den Titeln 459 11, 547 12, 812 13 und 812 18 dürfen insgesamt bis zur Höhe der Mehreinnahmen bei Titel 119 50 geleistet werden.

Erläuterungen

**Zu Kapitel 06 086:**

Nachrichtlich:

**Jahresbilanz des Landesspracheninstitutes zum 31.12.2001**

Aktiva	2001 EUR	2000 EUR
<b>A. ANLAGEVERMÖGEN</b>		
I. Immaterielle Vermögensgegenstände		
1. Immaterielle Vermögensgegenstände	9.212,82	11.940,55
	9.212,82	11.940,55
II. Sachanlagen		
1. Grundstücke und Betriebsbauten	–	2.693.194,26
2. Einrichtungen und Ausstattungen	519.342,77	429.781,91
3. Geleistete Anzahlungen und Anlagen im Bau	–	–
	519.342,77	3.122.976,17
<b>B. UMLAUFVERMÖGEN</b>		
I. Vorräte		
1. Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe	12.417,86	15.952,93
	12.417,86	15.952,93
II. Forderungen und sonstige Vermögensgegenstände		
1. Forderungen an das Land NRW	434.798,22	–
2. Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	21.655,71	9.293,43
3. Forderungen an das Finanzamt	4.401,72	5.663,10
4. Zweifelhafte Forderungen	–	445,24
5. Sonstige Vermögensgegenstände	460,53	–
	461.316,18	15.401,77
III. Schecks, Kassenbestand, Guthaben bei Kreditinstituten		
1. Sparkasse Bochum	6.514,64	2.595,60
2. Landeszentralbank	4,14	–
3. Handvorschüsse	–	–
4. Ausgestellte Schecks	–	-10,23
	6.518,78	2.585,37
<b>C. RECHNUNGSABGRENZUNGSPOSTEN</b>	–	–
Zusammen	1.008.808,41	3.168.856,79

Erläuterungen

<b>Passiva</b>	2001 EUR	2000 EUR
<b>A. EIGENKAPITAL</b>		
I. Festgesetztes Kapital	–	74.187,94
II. Kapitalrücklage	1.939.042,36	3.908.418,08
III. Jahresüberschuß / Jahresfehlbetrag	-1.939.042,36	-1.787.197,51
	–	2.195.408,51
<b>B. RÜCKSTELLUNGEN</b>		
1. Rückstellungen für Pensionen und ähnliche Verpflichtungen	937.574,61	932.884,84
2. Sonstige Rückstellungen	–	–
	937.574,61	932.884,84
<b>C. VERBINDLICHKEITEN</b>		
1. Erhaltene Anzahlungen	34.972,18	22.743,05
2. Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	–	–
3. Verbindlichkeiten aus noch nicht verwendeten zweckgebundenen Fördermitteln für Einzelvorhaben	36.261,62	17.820,39
4. Sonstige Verbindlichkeiten	–	–
	71.233,80	40.563,44
<b>D. RECHNUNGSABGRENZUNGSPOSTEN</b>		
	–	–
	1.008.808,41	3.168.856,79

Erläuterungen

**Gewinn- und Verlustrechnung des Landesspracheninstitutes**

	2001 EUR	2000 EUR
Umsatzerlöse	838.388,68	857.052,87
Erhöhung/Verminderung des Bestandes an fertigen und unfertigen Erzeugnissen	-3.535,07	15.952,93
Sonstige betriebliche Erträge	1,54	-
Materialaufwand		
- Aufwendungen für Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe und für bezogene Waren	-	-
(Roherlös)	834.855,15	873.005,80
Personalaufwand		
- Löhne und Gehälter	2.064.150,25	2.034.589,44
- Soziale Abgaben und Aufwendungen für Altersversorgung und für Unterstützung	4.689,77	36.304,87
- - davon für Altersversorgung	4.689,77	36.304,87
Abschreibungen		
- Auf immaterielle Vermögensgegenstände des Anlagevermögens und Sachanlagen sowie auf aktivierte Aufw. f.d. Ingangsetzung d. Betr.	108.642,88	145.022,51
Sonstige betriebliche Aufwendungen		
- Raumkosten	133.160,55	76.080,74
- Versicher. Beiträge und Abgaben	613,62	346,66
- Werbe- und Reisekosten	56.828,34	32.309,45
- Kosten der Warenabgabe	129.351,19	126.890,19
- Verschiedene betriebliche Kosten	258.129,96	216.061,70
(Ordentliches Betriebsergebnis)	-1.920.711,41	-1.794.599,76
Sonstige Zinsen und ähnliche Erträge	110,28	64,39
Ergebnis der gewöhnlichen Geschäftstätigkeit	-1.920.601,13	-1.794.535,37
Außerordentliche Aufwendungen	18.441,23	-16.631,59
Außerordentliches Ergebnis	-1.939.042,36	-1.777.903,78
Jahresüberschuß/ Jahresfehlbetrag	-1.939.042,36	-1.777.903,78
Bilanzgewinn / Bilanzverlust	-1.939.042,36	-1.777.903,78

**Überleitungsrechnung 2001**

	EUR	EUR	EUR
Jahresfehlbetrag 2001 laut GuV	-	-	-1.939.042,36
Zuschuss 2001 aus Kapitel 05 086:			
Einnahmen	-	859.797,33	-
Ausgaben	-	2.878.935,46	-
Korrekturbuchung bei den Personalausgaben	-	511,29	-2.019.649,42
Differenz zwischen Ergebnis GuV und Haushalt	-	-	80.607,06

Die Differenz erklärt sich durch folgende Überleitung:

Bildung Rückstellungen	-	4.689,77	-
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen sowie Einzelvorhaben	-	-21.655,71	-
Bestandsveränderungen Anlagevermögen:			
- Zugänge	-194.874,42	-	-
- Abschreibungen	108.041,29	-86.833,13	-
Bestandsveränderungen Vorräte	-	3.535,07	-
Umsatzsteuer-Verrechnung	-	2.144,13	-
Außerordentlicher Aufwand	-	18.441,23	-
Im kameralen Abschluss nicht berücksichtigte Zinserträge	-	-70,03	-
Storno eines Zahlungseingangs	-	41,61	-
Ergebnis der Überleitung	-	-80.607,06	80.607,06

**Kapitel 06 086**  
**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Bochum**

Kapitel Titel	Zweckbestimmung	Ansatz 2003 EUR	Ansatz 2002 EUR	mehr (+) weniger (-) 2003 EUR	IST 2001 TEUR
Funkt.- Kennziffer					

**E i n n a h m e n**

**Verwaltungseinnahmen**

119 50	153	Verwaltungseinnahmen . . . . .	900 000	1 022 600	-122 600	649
--------	-----	--------------------------------	---------	-----------	----------	-----

**Übrige Einnahmen**

282 11	153	Beiträge Dritter . . . . . Siehe Verstärkungsvermerk Nr. 2 zu Titelgruppe 99.	211 000	100 000	+111 000	211
--------	-----	--	---------	---------	----------	-----

287 00	153	Beiträge Dritter aus dem Ausland . . . . . Siehe Verstärkungsvermerk Nr. 3 zu Titelgruppe 99.	—	—	—	—
--------	-----	--	---	---	---	---

		Gesamteinnahmen Kapitel 06 086 . . . . .	1 111 000	1 122 600	-11 600	860
--	--	--	-----------	-----------	---------	-----



**Kapitel 06 086**  
**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Bochum**

Kapitel Titel	Zweckbestimmung	Ansatz 2003 EUR	Ansatz 2002 EUR	mehr (+) weniger (-) 2003 EUR	IST 2001 TEUR
------------------	-----------------	-----------------------	-----------------------	--	---------------------

**A u s g a b e n**
**Personalausgaben**

422 01	153	Bezüge und Nebenleistungen der Beamtinnen und Beamten , Richterinnen und Richter . . . . .	184 000	182 000	+2 000	179
--------	-----	--	---------	---------	--------	-----

**Planstellen**

2003	2002	
1	1	Bes.Gr. A 16 Leitender/Leitende Regierungsdirektor/Regierungsdirektorin Auf dieser Stelle darf auch ein Beamter der Laufbahn Akad. Rat geführt werden. 1 (1) ku Verg.Gr. I
2	2	Bes.Gr. A 14 Oberregierungsrat/Oberregierungsrätin davon 1 (1) ku Verg.Gr. Ib - Laufbahn bes. Fachrichtung: Dienst als Slawist 1 (1) ku Verg.Gr. Ib/Ila
3	3	Planstellen
—		davon Dienstwohnungsinhaber
3	3	Höherer Dienst
—	—	Gehobener Dienst
—	—	Mittlerer Dienst
—	—	Einfacher Dienst

**Gliederung nach Laufbahngruppen**

429 21	153	Bezüge der Angestellten und Arbeiter . . . . .	1 432 400	1 451 700	-19 300	1 388
441 01	153	Beihilfen in Krankheitsfällen aufgrund der Beihilfenverordnung . . . . .	21 800	51 100	-29 300	20
459 11	153	Sonstige Personalausgaben . . . . .	635 000	666 200	-31 200	615

**Sächliche Verwaltungsausgaben**

518 04	153	Mieten und Pachten an den Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW . . . . .	871 600	860 400	+11 200	—
547 12	153	Sächliche Verwaltungsausgaben . . . . . 1. Die Ausgaben zur Verfügung des Institutsleiters dürfen in einer Höhe von bis zu 153 EUR und die Ausgaben für den Aufwand der Personalvertretung in einer Höhe von bis zu 102 EUR geleistet werden. 2. Die Mittel der Personalvertretung gelten mit der Auszahlung an die Personalvertretung als verausgabt.	269 200	283 300	-14 100	290

## Erläuterungen

### Zu Titel 422 01:

#### Erläuterungen zu den ku-Vermerken:

ku-Vermerke aufgrund des Kabinettschlusses vom 12.12.1995 zur Beschäftigung von Arbeitnehmern außerhalb des engeren hoheitlichen Bereiches.

### Zu Titel 429 21:

#### Stellen für Angestellte

Vergütungsgruppe	Stellensoll 2003	Stellensoll 2002	mehr (+) / weniger (-)
BAT			
BAT Ia	4	4	–
BAT Ib/IIa	12	12	–
BAT IVa	–	–	–
BAT IVa/IVb	1	1	–
BAT IVb/Vb	1	1	–
BAT Vb/Vc	3	3	–
BAT Vc	1	1	–
BAT VIb/VII	1	1	–
<b>Gesamt</b>	<b>23</b>	<b>23</b>	<b>–</b>

### Zu Titel 459 11:

Aus dem Ansatz werden u. a. 4 ganzjährig beschäftigte BAT IVb/Vb-Angestellte in der Bibliothek mit weniger als der Hälfte der regelmäßigen Arbeitszeit sowie eine ganzjährig beschäftigte Küchenhilfe mit weniger als der Hälfte der regelmäßigen Arbeitszeit vergütet. Daneben sind die vertraglichen Leistungen für Gastlehrer, Aushilfslehrer und Hilfskräfte für die Kursdurchführung sowie Vorträge und Honorarkräfte veranschlagt. Auf Grundlage einer Zielvereinbarung sind Mittel für eine Kraft zur Projektanwerbung und -entwicklung sowie zur Drittmittelakquisition veranschlagt.



**Kapitel 06 086**  
**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Bochum**

Kapitel Titel	Zweckbestimmung	Ansatz 2003 EUR	Ansatz 2002 EUR	mehr (+) weniger (-) 2003 EUR	IST 2001 TEUR
Funkt.- Kennziffer					

**Ausgaben für Investitionen**

812 11	153	Erwerb von Geräten, Ausstattungsgegenständen und Maschinen sowie sonstiger beweglicher Sachen im Inland zur erstmaligen Einrichtung . . . . .	—	—	—	—
812 13	153	Erwerb von Geräten, Ausstattungsgegenständen und Maschinen sowie sonstiger beweglicher Sachen im Inland zur Ergänzung und Erneuerung . . . . .	72 000	80 000	-8 000	90
812 18	153	IT-Verbindung der zwei Standorte Landesspracheninstitut . . . . .	—	—	—	105

**Besondere Finanzierungsausgaben**

971 50	153	Zur Deckung von Ausgaberesten . . . . .	—	29 600	-29 600	—
--------	-----	---	---	--------	---------	---

## Erläuterungen

**Zu Titel 812 13:**

1. Digitales Kopiergerät . . . . .	29 700 EUR
2. Erneuerung der Einrichtung Stiepeler Straße (ohne Internat) . . . . .	42 300 EUR
Zusammen . . . . .	<u>72 000 EUR</u>

**Kapitel 06 086**  
**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Bochum**

Kapitel Titel	Zweckbestimmung	Ansatz 2003 EUR	Ansatz 2002 EUR	mehr (+) weniger (-) 2003 EUR	IST 2001 TEUR
Funkt.- Kennziffer					

**Titelgruppen**

Titelgruppe 99

**Ausgaben aus Beiträgen Dritter**

1. Die Ausgaben der Titelgruppe sind übertragbar und gegenseitig deckungsfähig.
2. Mehr- oder Mindereinnahmen bei Titel 282 11 erhöhen oder vermindern die Mittel dieser Titelgruppe.
3. Einnahmen bei Titel 287 00 dürfen zur Deckung von Mehrausgaben in dieser Titelgruppe herangezogen werden.
4. Über die am Jahresschluss bei dieser Titelgruppe verbleibenden Bestände kann bereits vor der allgemeinen Freigabe der übertragenen Ausgabereste durch das Finanzministerium verfügt werden.

429 99	153	Personalausgaben . . . . . Zu Lasten dieser Ausgaben sollen nur befristete Dienstverträge abgeschlossen werden.	10 200	10 200	—	—
547 99	153	Sächliche Verwaltungsausgaben . . . . .	200 800	89 800	+111 000	193
812 99	153	Erwerb von Geräten, Ausstattungsgegenständen und Maschinen sowie sonstiger beweglicher Sachen . . . . .	—	—	—	—
Summe Titelgruppe 99 . . . . .			211 000	100 000	+111 000	193
Gesamtausgaben Kapitel 06 086 . . . . .			3 697 000	3 704 300	-7 300	2 879

